

**INFORME DE AVANCE**

PROYECTO 06/G327

**MODELIZACIÓN CONTEXTUAL Y LINGÜÍSTICA DEL ABSTRACT  
DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA,  
Y DESARROLLO DE UN SISTEMA DE ESCRITURA ASISTIDA (REDACTE IV)**

***Víctor M. Castel***

Director

***Ana María Miret***

Codirectora

INTEGRANTES

**C. Boccia; E. Car; A. Diblasi; S. Hassan; L. Hlavacka; L. París; S. Rezzano**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO**

Mendoza, 31 de mayo de 2006

INFORME DE AVANCE  
Período 1/5/05 – 31/5/06

## 1 DATOS DEL PROYECTO

Nombre del Director del Proyecto: Víctor M. Castel.

Título del Proyecto: Modelización contextual y lingüística del *Abstract* del artículo de investigación científica, y desarrollo de un sistema de escritura asistida (RedACTe IV).

### 1.1 Breve descripción del proyecto

El proyecto, que es continuación de RedACTe I-III, tiene como objeto de estudio el *Abstract* del artículo de investigación científica en inglés (AbAICI). Como objetivo teórico-descriptivo, RedACTe IV se propone elaborar una modelización sistémico-funcional formal, orientada a la generación de textos, de correlaciones sistemáticas entre las propiedades contextuales y las propiedades lingüísticas del AbAICI, y, como objetivo aplicado, la construcción de un sistema de principios de escritura asistida de AbAICIs basado en dicha modelización.

Las generalizaciones descriptivas se construirán y validarán sobre la base de un corpus de 1000 AICIs de 10 disciplinas diferentes manipulado con las herramientas informáticas propias de la Lingüística del Corpus.

La aplicación resultante tendrá las características distintivas de (i) captar, tanto a nivel de estratos superiores cuanto a nivel de estratos inferiores, la unidad y la diversidad de las disciplinas objeto de la modelización, (ii) adaptar e instrumentar pedagógicamente la imprescindible conceptualización retórico-lingüística, (iii) asistir a investigadores locales en la redacción de AbAICIs bien formados, apropiados y competitivos, y (iv) contribuir así a superar la desventaja comparativa que, por problemas de idiomatidad, tienen nuestros científicos para publicar en revistas especializadas.

### 1.2 Grado de alcance de los objetivos

#### 1.2.1 Objetivo general

Modelizar las propiedades contextuales y lingüísticas del *AbAICI* desde la perspectiva de la Lingüística Sistémica Funcional, y desarrollar un software de escritura asistida basado en el modelo resultante.

#### 1.2.2 Objetivos específicos

##### 1.2.2.1 Teórico-descriptivos

Describir formalmente en un marco sistémico-funcional orientado a la generación de textos:

1.2.2.1.1 el potencial de la estructura genérica del *AbAICI*; **Porcentaje: 95%**.

1.2.2.1.2 el potencial de propiedades de campo, tenor y medio asociado con (sub) constituyentes genéricos del *AbAICI*; **Porcentaje: 55%**.

1.2.2.1.3 el potencial de propiedades semánticas y léxico-gramaticales asociado con el potencial de §1.2.2.1.2; **Porcentaje: 65%**.

1.2.2.1.4. el potencial de correlaciones sistemáticas entre las representaciones que resultan de los potenciales descriptos en §§1.2.2.1.1-1.2.2.1.3; **Porcentaje: 85%**.

1.2.2.1.5. el potencial de relaciones retóricas (Mann & Thompson 1992) asociado con (sub) constituyentes genéricos del *AbAICI*. **Porcentaje: 15%**.

### 1.2.2.2 Aplicados

**1.2.2.2.1** Definir formalmente un sistema de principios de escritura basado en la descripción contextual y lingüística desarrollada en §1.2.2.1. **Porcentaje: 45%.**

**1.2.2.2.2** Adaptar didácticamente el sistema formal definido en §1.2.2.2.1 de modo de definir un sistema interactivo de principios de escritura de AbAICIs que asista desde el punto de vista contextual y lingüístico a investigadores científicos locales cuya lengua materna no es el inglés. **Porcentaje: 35%.**

**1.2.2.2.3.** Implementar computacionalmente el sistema de escritura asistida definido en §1.2.2.2.2. **Porcentaje: 75%.**

## 2 INTEGRANTES DEL PROYECTO

Apellido y Nombre	Categoría	Cargo	Dedicación	Evaluación
Boccia, Cristina	IV	Titular	20 hs. sem.	Satisfactorio
Car, Ester C.	CONICET	Profesional	20 hs sem.	Satisfactorio
Di Blasi, Ángela	II	Titular	5 hs. sem.	Satisfactorio
Hlavacka, Laura	III	Asociado	10 hs. sem.	Satisfactorio
Hassan, Samiah	IV	JTP	5 hs. sem.	Satisfactorio
Miret, Ana María	I	Titular	20 hs. sem.	Satisfactorio
París, Luis A.	CONICET	Investigador	20 hs. sem.	Satisfactorio
Rezzano, Susana	III	Adjunto	5 hs. sem.	Satisfactorio

## 3 RESULTADOS DEL PROYECTO

### 3.1 Trabajos publicados

**3.1.1** Castel, Víctor M. (2005), *Comp. Desarrollo, implementación y utilización de modelos para el procesamiento automático de textos*. Mendoza: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. 113 págs. Soporte *Internet*. Disponible en: [http://ffyl.uncu.edu.ar/?id\\_rubrique=197&id\\_sector=42](http://ffyl.uncu.edu.ar/?id_rubrique=197&id_sector=42).

**3.1.2** Castel, Víctor M. (2005) "Determinación de valores de verdad de condiciones de reglas de generación de textos". En V.M. Castel (2005: 23-34). Disponible en: [http://ffyl.uncu.edu.ar/?id\\_rubrique=197&id\\_sector=42](http://ffyl.uncu.edu.ar/?id_rubrique=197&id_sector=42).

**3.1.3** Castel, Víctor M. (2005) "La catalogación electrónica en español: método y herramienta de desarrollo". En *Neue Romania* 250, Número especial: *Kontrastive Textsorten: Alltags- und Fachkommunikation in Argentinien und Deutschland*. Institut für Romanische Philologie der Freien Universität Berlin, 2005: 231-244.

**3.1.4** Castel, Víctor M. (2005) "Generación de artículos de investigación científica: el *abstract* como una estructura de rasgos sistémicos funcionales". En *Signo & Señal*, 14, 257-282.

**3.1.7** París, Luis A. y Víctor M. Castel (2005) "La relación retórica Solución en el *Abstract* del artículo de investigación científica". En *Actas del VI Congreso Latinoamericano de Análisis del Discurso*, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, Chile, 2005. Disponible en: [http://www.congresoaled2005.puc.cl/fset\\_actas.html](http://www.congresoaled2005.puc.cl/fset_actas.html).

**3.1.8** Rezzano, Susana (2005) "El tema como creador de cohesión: un estudio comparado inglés-español". En *Neue Romania* 250, Número especial: *Kontrastive Textsorten: Alltags- und Fachkommunikation in Argentinien und Deutschland*. Institut für Romanische Philologie der Freien Universität Berlin, 2005: 59-72.

### 3.2 Trabajos en prensa

**3.2.1** Car, Ester C. (en prensa) "Una adaptación del modelo *Create a Research Space* de Swales a la estructura del *Abstract* del artículo de investigación científica en inglés". Aceptado para su publicación en la *Nueva Revista de Lenguas Extranjeras* de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo.

**3.2.2** Castel, Víctor M. y Ana M. Miret (en prensa) "RedACTe: Un proyecto de generación asistida de Abstracts de artículos de investigación científica". En Cabré i Castellví, M. T. y M. Lorente, Eds. *Cicle de conferències 2005-2006 – Lèxic, corpus i diccionaris*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

**3.2.3** Castel, Víctor M. y Luis A. París (en prensa) "Estructura retórica y estructura genérica del Abstract del artículo de investigación científica". En *Actas del X Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Universidad Católica de Salta, 2005.

### **3.3 Trabajos presentados en reuniones científicas**

**3.3.1** Castel, Víctor M. (2005): Panelista de la Mesa Redonda "Discurso, corpus e informática" en el V Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Análisis del Discurso, Universidad Católica de Santiago, Chile, setiembre de 2005.

**3.3.2** Castel, Víctor M. (2005): Plenarista en el *Second Latin American Systemic-Functional Linguistics Conference*, Universidad Católica de Concepción, Chile, noviembre de 2005. Plenaria: "Generating abstracts from genre structure through lexicogrammar: modelling and implementation of feature mappings".

**3.3.3** Castel, Víctor M. (2005): Panelista de la Mesa Redonda "El discurso científico/académico" en el X Congreso Nacional de la Sociedad Argentina de Lingüística, Universidad Católica de Salta, Argentina, julio de 2005.

**3.3.4** Miret, Ana M. (2005): Expositora en el *Second Latin American Systemic-Functional Linguistics Conference*, Universidad Católica de Concepción, Chile, noviembre de 2005. Ponencia: "Hacia una descripción de las entidades del subcomponente genérico Recomendaciones en el Abstract del artículo de investigación en medicina".

**3.3.5** Hassan, Samiah J. (2005): Expositora en el *Second Latin American Systemic-Functional Linguistics Conference*, Universidad Católica de Concepción, Chile, noviembre de 2005. Ponencia: "Processes and Participants in Occupying the Niche".

**3.3.6** Hlavacka, Laura E. (2005) Expositora en el XXXII Congreso Internacional de Lingüística Sistemática-Funcional, realizado en Sydney, Australia, entre el 17 y el 22 de julio de 2005. Ponencia: "A tentative model of the experimental research article abstract for writing assistance".

**3.3.7** Boccia, Cristina (2005) Expositora en el *Second Latin American Systemic-Functional Linguistics Conference*, Universidad Católica de Concepción, Chile, noviembre de 2005. Ponencia: "An Appraisal Analysis of the Introduction Section of Research Articles in English".

### **3.4 Software desarrollado**

**3.4.1** Castel, Víctor M. (2006a) *GENESYS: The Cardiff Grammar Generator*. INCIHUSA, CONICET, Mendoza, Argentina, y University of Cardiff, Cardiff, Wales, United Kingdom. Disponible bajo permiso solicitado a [rp.fawcett@virgin.net](mailto:rp.fawcett@virgin.net).

**3.4.2** Castel, Víctor M. (2006b) *The Cardiff Grammar Generator Online Help*. INCIHUSA, CONICET, Mendoza, Argentina, y University of Cardiff, Cardiff, Wales, United Kingdom. Disponible bajo permiso solicitado a [vcastel@lab.cricyt.edu.ar](mailto:vcastel@lab.cricyt.edu.ar).

## **4 FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS**

### **4.1 Tesistas**

**4.1.1** Bajo la dirección de Víctor M. Castel: Ana M. Miret, UNCuyo. Tema de tesis: *Hacia un modelo de realización lexicogramatical de la categoría genérica Conclusión/Recomendación en el Abstract del artículo de investigación científicaben Medicina*. Proyecto de tesis de Doctorado en Letras aprobado por el Comité de Doctorado de la Secretaría de Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras en 2005.

**4.1.2** Bajo la dirección de Susana Rezzano: Luisa Sarmiento, UNCuyo. Tema de tesis: *Análisis comparativo y descripción del potencial estructural genérico y realizaciones léxico-gramaticales del subgénero reivindicaciones en patentes de invención estadounidenses y argentinas*. Proyecto de tesis de Maestría en Lingüística Aplicada aprobado por el Comité Académico de la Maestría en Lingüística Aplicada de la Facultad de Filosofía y Letras en 2004.

**4.1.3** Bajo la dirección de Laura E. Hlavacka: Carolina González, UNCuyo. Tema de tesis: *Diseño tentativo de un sistema de entidades en el marco de la Gramática Sistémica-Funcional, como contribución a la elaboración de una base ideacional para la generación de abstracts del Artículo de Investigación Científica en Psiquiatría*. Proyecto de tesis de Maestría en Lingüística Aplicada aprobado por el Comité Académico de la Maestría en Lingüística Aplicada de la Facultad de Filosofía y Letras en 2004.